

Os eventos serão realizados, tomando-se cuidados com a prevenção da infecção pelo Novo Coronavírus. Ao participar, solicita-se a cooperação com a lavagem das mãos, utilização de máscara, mantendo-se um espaço suficiente entre as pessoas. Contudo, haverá a possibilidade dos eventos e outras informações serem canceladas ou alteradas devido à prevenção da propagação da infecção pelo Novo Coronavírus. As informações atualizadas poderão ser observadas no site da cidade.

Los eventos serán realizados con las medidas completas contra la infección del COVID19. Les solicitamos a los participantes que se laven las manos, se pongan las mascarillas y que mantengan la distancia social. Es posible cancelar o aplazar los eventos con el objeto de prevenir la infección del COVID19. En cuanto a las informaciones más recientes, vea la página web de la Municipalidad, por favor.



No dia 21 de novembro de 2021, domingo, foi realizado o Treinamento de Prevenção contra Desastres Naturais no bairro de Kanazawa, com a participação de cidadãos estrangeiros. Dessa vez, foi uma suposição de terremoto na região de Tokai, com intensidade 7, realizando-se o treinamento de refúgio com a orientação de carros de bombeiros, treino de socorro de vítimas, extinção de incêndios, etc., juntamente com a Associação de Moradores do Bairro. Os participantes estrangeiros,

assistiram vídeo sobre desastres naturais, e também realizaram o treino de refúgio, fortalecendo dessa forma, a conscientização de prevenção contra desastres naturais.

El 21 de noviembre de 2021 (dom.) se realizó el simulacro de prevención de desastres en el barrio de Kanazawa-cho y los ciudadanos extranjeros también participaron. En el supuesto de que ocurra un terremoto de intensidad 7 en la región de Tokai, los camiones de los bomberos guiaron la evacuación y los participantes hicieron el simulacro de rescate, extinción del fuego, etc. Los ciudadanos extranjeros vieron un video sobre los desastres y consiguieron alta conciencia contra los desastres.

## 1. 税の申告がはじまります

### Iniciará-se o Atendimento de Declaração de Imposto

Para a prevenção da propagação da infecção pelo Novo Coronavírus, solicita-se a cooperação em realizar a entrega da Declaração de Imposto através do Correio ou Internet.

#### Declaração de Imposto de Renda e Outros Referente ao Ano 2021 (Kakutei shinkoku)

A Declaração Individual de Imposto de Renda referente ao rendimento ganho em 2021, poderá ser realizada a partir de **16 de fevereiro a 15 de março** na Receita Federal de Toyohashi "Zeimusho" (440-8504 Toyohashi-shi, daikoku-cho 111, telefone: 0532-52-6201, das 9h às 17h, exceto sábados, domingos e feriados nacionais). Contudo, haverá atendimento nos domingos dos dias 20 e 27 de fevereiro).

**Modo de realização:** 1) Através de Internet; 2) Através do correio; 3) Diretamente no guichê da Receita Federal de Toyohashi (para evitar o congestionamento no local, haverá a distribuição de senhas de entrada, as quais também poderão ser adquiridas através do aplicativo LINE antecipadamente. Contudo, dependendo da situação, haverá a possibilidade de ser solicitada a vinda em dias posteriores).

As pessoas que se enquadrarem nos seguintes casos, deverão realizá-la:

#### ■Pessoas em que o salário seja a renda principal

- 1) O rendimento de 2021 foi maior que 20.000.000 ienes;
- 2) Houve uma fonte de renda, e além do salário e benefício por demissão, houve outras rendas tributáveis no valor maior que 200.000 ienes;
- 3) Houve algumas fontes de renda em que não tinha sido realizado o ajuste de final de ano pelo empregador (Nenmatsu chousei), e o total da renda tributável foi maior que 200.000 ienes.

#### ■Pessoas em que a aposentadoria/pensão pública seja a renda principal

- 1) Houve o recebimento de aposentadoria/pensão pública, etc., de 2021 no valor maior que 4.000.000 ienes;
- 2) Houve o recebimento de aposentadoria/pensão pública e tiveram outras rendas tributáveis no valor maior que 200.000 ienes;
- 3) Houve o recebimento de aposentadoria/pensão pública, etc., do exterior.

#### ■Pessoas que possuem uma renda tributável devido ao benefício por demissão

Pessoas que receberam uma renda tributável devido ao benefício por demissão do exterior, etc.

#### ■Autônomos/Pessoas que adquiriram renda tributável devido a assuntos imobiliários/Pessoas que venderam um terreno ou prédio

Pessoas referidas que tiveram ganhos maiores que o total de deduções.

#### Declaração de Imposto Municipal e Provincial Referente ao Ano 2021 (Shikenminzei shinkoku)

A partir de **1 de fevereiro a 15 de março** (exceto sábados, domingos e feriados nacionais), será realizada a Declaração de Imposto Municipal e Provincial referente ao rendimento ganho em 2021 nos estabelecimentos públicos de Toyokawa (mais informações sobre os locais e horário de realização, contatar o Setor de Imposto Municipal).

**Modo de realização:** 1) Através do correio (442-8601 Toyokawa-shi suwa 1-1 Shiminzei ka); 2) Nos guichês dos estabelecimentos públicos de Toyokawa, a qual deverá ser realizada a reserva, ligando-se ao Centro Telefônico de Reservas, telefone: 0532-39-7086, a partir de 17 de janeiro, segunda-feira, exceto sábados, domingos e feriados nacionais, das 9h às 17h, ou reserva através do site da cidade.

As pessoas que se enquadrarem nos seguintes casos, deverão realizá-la:

#### ■Pessoas em que o salário seja a renda principal

- 1) Pessoas em que a empresa realizou o ajuste de final de ano (Nenmatsu chousei), contudo obtiveram outras rendas tributáveis no valor menor que 200.000 ienes;
- 2) Pessoas que trabalharam em período parcial (páto) ou arubaito e a empresa não realizou o ajuste de final de ano e estiverem enquadradas em algum tipo de dedução (exceto as pessoas que irão realizar a Declaração de Imposto de Renda).

#### ■Pessoas em que a aposentadoria/pensão pública seja a renda principal e não necessitam realizar a Declaração de Imposto de Renda/Outros

- 1) Pessoas que realizarem os tipos de deduções que se enquadrarem;
- 2) Pessoas que obtiveram outras rendas tributáveis, além da aposentadoria/pensão pública, etc.

#### ■Pessoas que não tiveram renda ou tiveram renda baixa

Pessoas que não foram declaradas como dependente de algum familiar, o qual possui o endereço registrado em Toyokawa, (e mesmo as pessoas que não possuem nenhuma renda, se houver a necessidade de expedir os comprovantes específicos, será necessário realizar a Declaração de Imposto Municipal e Provincial).

E, no caso de pessoas cadastradas no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin kenko hoken) ou no Seguro de Saúde aos Idosos (Koki koreisha iryo seido) e que não tiveram nenhuma renda ou que tiveram uma renda baixa, haverá a possibilidade da taxa de tais seguros ser reduzida. Portanto, solicita-se que efetue a Declaração de Imposto Municipal e Provincial sem falta.

#### ■Autônomos/Pessoas que adquiriram renda tributável devido a assuntos imobiliários/Pessoas que venderam um terreno ou prédio

Pessoas referidas que não necessitarem realizar a Declaração de Imposto de Renda.

[Contato] Setor de Imposto Municipal (Shiminzei ka) Tel: 0533-89-2129

#### Declaración de impuestos

Con el fin de prevenir la infección y expansión del COVID19 en los locales de la declaración, les solicitamos presentar el formulario de la declaración a través del internet o correo.

#### Declaración de Impuestos sobre la Renta y la Declaración de Impuesto Especial para la Reactivación (Fukko Tokubetsu Shotoku Zei)

**Plazo de la declaración del impuesto sobre la renta del año fiscal 2021: Del 16 de febrero al 15 de marzo** (excepto sábados, domingos y días feriados). \*Habrá atención especial el 20 y 27 de febrero (los domingos).

**Lugar:** Oficina de Impuestos Nacionales de Toyohashi "Zeimusho" (〒440-8504 Toyohashi-shi Daikoku-cho 111, Tel: 0532-52-6201).

**Horario:** desde las 9:00 am hasta las 5:00 pm.

**Manera de declaración:** A través de Internet o Correo, o en la oficina de impuestos. \*Para evitar el congestionamiento, se distribuirán los billetes de entrada numerada. \*Depende de la situación es posible que le pida venir otro día. \*Se puede obtener el billete con anticipación utilizando la aplicación "LINE".

#### Haga la declaración en caso de que le corresponda alguna de las siguientes condiciones

##### ■Los ingresos principales provienen del salario

- (1) Los ingresos anuales por salario superaron los 20 millones de yenes en 2021 (R.3).
- (2) Salarios provienen de solo un fuente y los ingresos diferentes al salario o al pago por retiro superaron los 200.000 yenes.
- (3) Salarios provienen de dos o más fuentes. Además el total de ingresos por salarios que no han realizado el ajuste por cierre de ejercicio (Nenmatsu Chousei) y otros ingresos diferentes al salario o al pago por retiro superaron los 200.000 yenes.

##### ■Los ingresos principales provienen de la pensión pública

- (1) Los ingresos anuales por la pensión pública superaron los 4.000.000 yenes en 2021 (R.3).
- (2) El total de los ingresos diferentes a la pensión pública superaron los 200.000 yenes
- (3) Los beneficiarios de alguna pensión pública que fue pagado en el extranjero en 2021.

##### ■Tuvieron ingresos por retiro

Tuvieron ingresos de retiro pagados por las empresas extranjeras.

##### ■Autónomos, Personas que tuvieron ingresos inmobiliarios, Personas que vendieron terrenos o edificios

El total de los ingresos en 2021 superaron el total de la cantidad deducida de la renta anual.

#### Declaración de impuestos municipales y prefecturales del año 2021

Se realizará del **1ro de febrero al 15 de marzo** (excepto sábados, domingos y días feriados) en los locales designados de la ciudad. En cuanto al local, horario, etc. consulte al Sector de Impuestos.

**Manera de declaración:** Enviar el formulario por correo al Sector de Impuestos (〒442-8601 Toyokawa-shi Suwa 1-1) o visitar los locales de la declaración. \*En caso de realizar la declaración del año 2022 en los locales designados, se requiere reservar su cita. Se aceptarán las inscripciones a partir del 17 de enero (excepto sábados, domingos y días feriados) a través del Centro de Atención Telefónica (tel: 0532-39-7086) o la página web de la Municipalidad.

#### Haga la declaración en caso de que le corresponda alguna de las siguientes condiciones

##### ■Los ingresos principales provienen del salario

(1) La empresa ya realizó el ajuste por cierre de ejercicio (Nenmatsu Chosei), pero usted hubiera tenido ingresos adicionales por un valor menor de 200.000 yenes (excepto ingresos por salario y pagos por retiro).  
 (2) Trabajan por horas "Pato" o "Arubaito" y no recibieron el ajuste por cierre de ejercicio (Nenmatsu Chosei) y desean recibir la desgravación de impuestos (excepto las personas que van a hacer la declaración de impuestos sobre la renta).

### ■ Los ingresos principales provienen de la pensión pública

Las personas que no necesitan hacer la declaración de impuestos sobre la renta y correspondan en una de las siguientes condiciones.

- (1) Van a recibir la desgravación de impuestos.
- (2) Tuvieron otros ingresos aparte de los ingresos por la pensión pública, etc.

### ■ Personas que no tuvieron ningún ingreso o personas que fueron exonerados de pago de impuestos

Las personas que no sean dependiente del residente en Toyokawa según la ley de impuestos (aunque no tengan ingresos, se requiere realizar la declaración para expedir los documentos oficiales).

Si no tienen ingresos o fueron aplicados a la exoneración de impuestos y se encuentran registrado en el seguro nacional de salud o el sistema médico para las personas de edad avanzada, habrá descuento de las cuotas. Por lo tanto, les rogamos hacer la declaración sin falta.

### ■ Autónomos, Personas que tuvieron ingresos inmobiliarios, Personas que vendieron terrenos o edificios

Personas que no necesitan realizar la declaración de impuestos  
 [Contacto] Sector de Impuesto Municipal (Shimizei ka) Tel: 0533-89-2129

## 2. 子育て世帯への臨時特別給付金の受付 Sobre o Fornecimento do Auxílio Extraordinário às Famílias que Criam Crianças

Para as famílias que criam crianças e que sofreram as consequências da infecção pelo Novo Coronavirus será fornecido o Auxílio Extraordinário.

**Público alvo:** famílias em que a renda dos pais/responsáveis não ultrapassar o limite de renda determinado para o recebimento geral do "Jido Teate" ou equivalente, e que se enquadrem a seguir: ① Famílias que possuem crianças qualificadas ao recebimento do "Jido Teate" referente a setembro de 2021; ② Famílias que possuem estudantes colegiais em 30 de setembro de 2021 (nascidas entre 2 de abril de 2003 e 1 de abril de 2006); ③ Famílias com bebês nascidos até o dia 31 de março de 2022.

**Valor do auxílio:** 100.000 ienes por criança qualificada

**Inscrição:** de acordo com a tabela abaixo, para as famílias que será necessário realizar a solicitação, solicita-se entregar os documentos necessários diretamente ou via correio ao Setor de Apoio aos Cuidados Infantis (442-8601 Toyokawa-shi suwa 1-1 Kosodate shien ka).  
 [Contacto] Setor de Apoio aos Cuidados Infantis (Kosodate shien ka) Tel: 0533-89-2133

### Subsidio económico extraordinario a las familias con niños

Dura mucho la pandemia del COVID19. Con el fin de apoyar a las familias con niños, se otorgará el subsidio económico extraordinario.

**Personas aceptadas:** Los niños que cumplan con una de las siguientes condiciones. Además los ingresos de los protectores cumplan con el criterio para recibir el subsidio infantil o estén en el mismo nivel: (1) Beneficiarios del subsidio infantil del mes de septiembre de 2021; (2) Los alumnos de alguna escuela Sec. superior en el 30 de septiembre de 2021 (nacieron entre el 2 de abril de 2003 y el 1ro de abril de 2006); (3) Hayan nacido antes del 31 de marzo de 2022.

**Cantidad del subsidio:** 100.000 yenes por niño que cumpla con los requisitos.  
**Inscripción:** Como la tabla de abajo indicado, la familia que necesita hacer la inscripción, presente el formulario junto con los documentos requeridos al Sector de Apoyo para la Crianza de Niños directamente o por correo (〒442-8601 Toyokawa-shi Suwa 1-1).  
 [Contacto] Sector de Apoyo para la Crianza de Niños (Kosodate Shien ka) Tel: 0533-89-2133

		Familias ①	Familias ②	Familias ③
Resp. que não seja funcionário público	Inscrição	Não será necessário	Será necessário *1	Não será necessário
	Período de pagamento	27/dez (seg)	A partir de janeiro	27/dez (seg) *2
Resp. que seja funcionário público	Inscrição	Será necessário		
	Período de pagamento	A partir de janeiro		

- \*1) Para as famílias beneficiadas do "Jido Teate", não será necessário realizar a solicitação. E o depósito do auxílio será realizado no dia 27 de dezembro, segunda-feira.  
 \*2) Os bebês que nascerem a partir de 1 de dezembro, quarta-feira, e for solicitado o "Jido Teate", o pagamento do auxílio será a partir de janeiro.  
 \*1) La familia que está recibiendo el subsidio infantil no necessita realizar los trámites. Se le transferirá el lunes 27 de diciembre.  
 \*2) Los bebés que nacieron después del miércoles 1ro de diciembre y que se inscribieron el subsidio infantil, se les otorgará este subsidio a partir de enero.

## 3. 市営住宅入居者募集 Abertura da Inscrição para os Apartamentos Municipais

**Data prevista para a entrada:** 1 de abril de 2022 (sexta-feira)  
**Requisitos:** 1) Pessoas que residam ou trabalhem em Toyokawa; 2) Possui familiares que estão morando ou morarão juntos; 3) Está com dificuldade em moradia claramente; 4) Enquadra-se na renda básica estabelecida pela lei municipal; 5) Pessoas que não participam de grupo de malfetores; 6) No caso de solicitar o apartamento

de 3DK: família constituída de no mínimo 2 membros; 7) No caso de solicitar o apartamento de 4DK: família constituída de no mínimo 4 membros; 8) Caso solicitar a vaga especial, deverá enquadrar-se nos requisitos determinados (família de idosos, deficientes, monoparental ou que possui crianças pré-escolares).

**Inscrição:** a partir de 4 a 18 de janeiro de 2022. Preencher o formulário específico e entregá-lo ao Setor de Habitação. O formulário poderá ser obtido no setor referido ou através do site da cidade.

**Sorteio:** 25 de janeiro, terça-feira, das 10h, na sala de reunião 34  
**Outros:** ao realizar os trâmites de contrato, será necessário providenciar 1 fiador, e "luvas" no valor equivalente a 3 meses de aluguel (Shikikin).

[Contacto] Setor de Habitação (Kenchiku ka) Tel: 0533-89-2144

## Convocatoria para Acceder a las Viviendas Municipales

Fecha prevista de entrada: El viernes 1ro de abril de 2022

**Requisitos:** 1) Personas con residencia o trabajo en Toyokawa; 2) Estar residiendo o tener previsto residir junto con otros familiares; 3) Tener actualmente un problema evidente de vivienda; 4) Tener una renta ajustada al criterio establecido en la normativa de ejecución de la ley de vivienda pública; 5) Las personas que van a vivir en el apartamento no deben formar parte de ningún grupo violento; 6) En el caso de las viviendas de tamaño 3DK, debe ser una familia de al menos 2 miembros; 7) En el caso de las viviendas de tamaño 4DK, debe ser una familia de 4 miembros como mínimo; 8) En caso de que solicite plaza especial, debe cumplir con los requisitos de familia de ancianos, familia monoparental, que posee algún miembro de la familia discapacitado, o tiene niños en la edad pre-escolar.

**Inscripción:** Será desde el 4 hasta el 18 de enero. Presente el formulario de inscripción en el Sector de Construcción. El formulario está disponible en dicho sector y la página web de la Municipalidad.

**Sorteo público para elegir a los candidatos:** El martes 25 de enero, desde las 10:00 en la sala de reuniones 34.

**Otros:** Al hacer el contrato, se requiere declarar 1 garante y la fianza de 3 meses de renta (Shikikin).

[Contacto] Sector de Construcción Tel: 0533-89-2144

Tamanho	Apartamentos	Vagas (especial)	Tamanho	Apartamentos	Vagas (especial)
3DK	ZOSHI	1	3DK	MUTSUMI	2
3DK	NISHIYUTAKA	1	3DK	UENO	3
3DK	YAYOI	1	4DK	TOBU	2 (1)
3DK	HONOHARA	1	4DK	UENO	3 (1)
3DK	TOBU	2 (1)			

\*A inscrição para o apartamento de Zoshi (3DK), poderá ser realizada também por pessoas sozinhas que não possuem cônjuges (a partir dos 60 anos de idade, deficientes, etc.).

\*A inscrição dos apartamentos de Noguchi, Higashisuyahara, Hirao e Chigiri poderá ser realizada a qualquer momento (por ordem de inscrição).

\*Las inscripciones para los apartamentos (3DK) de Zoshi aceptarán también a las personas solteras que no tienen cónyuges (personas mayores de 60 años de edad, deficientes, etc.).

\*Los apartamentos de Noguchi, Higashisuyahara, Hirao y Chigiri no tienen límite de plazo para la solicitud (es por orden de llegada).

## 4. 児童扶養手当を支払います Pagamento do Auxílio de Amparo Familiar

O Auxílio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate), o qual é fornecido às famílias monoparentais, referente aos meses de novembro e dezembro, será depositado na conta bancária indicada no dia 11 de janeiro, terça-feira. Não haverá o envio de comunicado sobre tal pagamento individualmente. Solicita-se conferir a entrada do pagamento com a caderneta bancária.

[Contacto] Setor de Apoio aos Cuidados Infantis (Kosodate shien ka) Tel: 0533-89-2133

**Sobre el pago del subsidio de manutención infantil**  
 El subsidio de manutención infantil "Jido Fuyo Teate", dirigido a las personas interesadas, como la familia monoparental, etc. será transferido el martes 11 de enero por medio de la cuenta bancaria designada previamente por sus receptores. Este pago es correspondiente a los meses de noviembre y diciembre. No se mandará ninguna notificación del pago, por lo cual les pedimos por favor, que confirmen revisando su libreta bancaria.  
 [Contacto] Sector de Apoyo para la Crianza de Niños (Kosodate Shien Ka) Tel: 0533-89-2133

## 5. 小学校就学通知書・入学説明会 Envio do Aviso de Ingresso Escolar e Realização da Reunião Explicativa em Escolas Primárias

Para os pais/responsáveis de crianças que têm a previsão de ingressarem nas escolas primárias municipais em abril de 2022, será enviado o Aviso de Ingresso Escolar (Shugaku tsuchisho) em janeiro. Ao recebê-lo, solicita-se preencher os itens necessários no formulário anexo e entregá-lo à escola designada, até o dia 25 de fevereiro, sexta-feira. Se houver a previsão de mudança de endereço para outro distrito escolar, avise o Setor de Ensino Escolar antecipadamente. E, nesse caso, quando terminar os trâmites de mudança de endereço, dirija-se ao Setor de Apoio aos Cuidados Infantis ou ao Setor de Ensino Escolar (3º andar da subprefeitura de Otowa), para receber o novo Aviso de Ingresso Escolar. E, a reunião explicativa de ingresso escolar será realizada no dia 3 de fevereiro, quinta-feira, na parte da manhã, em cada escola. O comunicado com mais informações será enviado até o final de janeiro.  
 [Contacto] Setor de Ensino Escolar (Gakko kyoiku ka) Tel: 0533-88-8033

## Comunicado sobre la matrícula y reunión explicativa para el ingreso a la escuela primaria

En el mes de enero se les mandará a los apoderados el comunicado sobre la matrícula para el ingreso a la escuela primaria, cuyos hijos en edad escolar se iniciarán a partir del mes de abril de 2022. Si recibe el comunicado, por favor llene los requisitos necesarios y preséntelo a la escuela primaria designada hasta el viernes 25 de febrero. Si tiene previsto cambiar de escuela debido a la mudanza, por favor, póngase en contacto con el Sector de Enseñanza Escolar anticipadamente. Cuando termine el registro de su nueva dirección, por favor visite el Sector de Apoyo para la Crianza de Niños o el Sector de Enseñanza Escolar (en el 3º piso de la sucursal de Otowa). Se le entregará el nuevo comunicado. La reunión explicativa para entrar a la escuela se llevará a cabo el jueves 3 de febrero por la mañana en todas las escuelas de la ciudad. Para mayor información, enviaremos hasta fines de enero la información más detalladamente.  
 [Contacto] Sector de Enseñanza Escolar (Gakko Kyoiku Ka) Tel: 0533-88-8033

## 乳幼児健診

### Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO)

**Horário de recepção:** 13h às 13h30

\*Haverá intérprete de português nos dias em vermelho. Se for necessário, solicita-se chegar entre 13h e 13h10.

**Local:** Hoken Center

**Inscrição:** no próprio dia e local

**O que levar:** "boshi techo", "akachan note", bloco para anotações e caneta

**Outros:** no exame de crianças de 1 ano e 6 meses, haverá a aplicação de flúor nos dentes. Se desejar que aplique o flúor no exame dentário de crianças de 2 anos, levar o valor exato de 640 ienes. E no exame de crianças de 3 anos haverá inclusive o exame de urina (10 dias antes do dia do exame, o recipiente será enviado via correio).

### Examen Médico Infantil (GRATUITO)

**Horario de recepción:** Desde la 1:00 pm hasta la 1:30 pm

\*Habrá servicio de intérprete en idioma portugués en los días que están indicados abajo. Si desean el servicio de intérprete, por favor, reúnanse desde la 1:00 pm hasta la 1:10 pm.

**Lugar:** Hoken Center

**Inscripción:** El mismo día, en el lugar indicado.

**Qué llevar:** "Boshi techo", "Akachan note", papel y lápiz.

**Otros:** En el examen del niño de 1 año y 6 meses se aplica fluoruro a los dientes. Si desea su aplicación en el control dental del niño de 2 años, deberá pagar 640 yenes (traiga el importe exacto). El examen del niño de 3 años incluye análisis de orina. Se enviará el recipiente por correo 10 días antes del examen.

## 妊産婦歯科健診

### Exame Dentário para Gestantes (GRATUITO)

**Data:** 14 e 28 de fevereiro (segundas-feiras)

**Horário de recepção:** 13h15 às 13h30

**Local:** Hoken Center

**Público alvo:** gestantes, e mães que estão no primeiro ano do período pós-parto (somente uma vez em cada caso)

**O que levar:** "boshi techo", bloco para anotações e caneta

**Inscrição:** no próprio dia e local

### Examen Dental para Mujeres Embarazadas (GRATUITO)

**Fecha:** 14 y 28 de febrero (lunes)

**Horario de recepción:** Desde la 1:15 pm hasta la 1:30 pm

**Lugar:** Hoken Center

**Dirigido a:** Mujeres embarazadas y mujeres en el primer año tras el parto (podrá realizarse una vez en cada caso)

**Qué llevar:** Boshi techo, papel y lápiz.

**Inscripción:** El mismo día, en el lugar indicado.

## 新型コロナウイルス感染症情報

### Informações Relacionadas à Infecção do Novo Coronavírus

Iniciou-se a Realização da 3ª Aplicação da Vacina contra o Novo Coronavírus.

**Público alvo:** pessoas que possuem o endereço registrado em Toyokawa no dia da 2ª aplicação da vacina. O programa previsto de envio dos cupons será como mostra na tabela abaixo.

**Envio dos cupons:** serão enviados antes de completar 8 meses depois da 2ª aplicação da vacina.

**Modo de vacinação:** será de forma individual em instituições médicas, ou em grupo no Shimin Plaza (4º andar do Prio II). No caso da vacinação de forma individual, realizar a reserva por telefone na instituição médica determinada. Mais detalhes, confirmar no site da cidade ou contatar o Centro de Atendimento Telefônico. E no caso da vacinação em grupo, está prevista para ser realizada a partir de fevereiro. Assim que os detalhes forem definidos, serão informados através do site da cidade, boletim informativo, etc.

**Com o intuito de evitar o congestionamento de reserva, o cupom de vacinação será enviado por ordem. Solicita-se que a reserva seja realizada somente após receber o cupom.**

**Outros:** para as pessoas que realizaram as 2 aplicações da vacina em outra cidade e mudaram-se para Toyokawa, será necessário realizar o devido trâmite. Por isso, as pessoas que desejarem realizar a aplicação, contatar o Centro de Atendimento Telefônico sobre a Vacinação contra o Novo Coronavírus.

As informações atualizadas poderão ser verificadas no site da cidade.

### Centro de Atendimento Telefônico sobre a Vacinação contra o Novo Coronavírus

**Tel:** 0533-56-2210 **Fax:** 0533-89-5960

**Horário:** 9h às 17h (exceto os feriados do final e início do ano, a partir de 29/dez a 3/jan)

**Atendimento multilíngue:** Inglês= segunda a sexta-feira; Chinês= todas as quintas-feiras; Português= todas as sextas-feiras

### Informaciones sobre el COVID19

#### Ya se ha empezado la 3ª dosis de la vacunación contra el COVID19

Se informa que la efectividad de la vacuna y la cantidad de los anticuerpos disminuye con el transcurso del tiempo, aun después de recibida la 2ª dosis. Por lo tanto, se ha empezado la 3ª dosis.

#### 1) Fecha de envío de los cupones

**Personas dirigidas:** Las personas cuya dirección domiciliaria esté registrada en la ciudad de Toyokawa a partir de la 2ª dosis.

**Fecha de envío de los cupones:** Se le enviará antes de pasar 8 meses desde su 2ª vacunación. Confirme el programa de la vacunación en la tabla de abajo, por favor.

**Otros:** Las personas que hayan terminado la 2ª dosis en otra ciudad y después se mudaron a Toyokawa requieren realizar los trámites para recibir la vacunación. En este caso, póngase en contacto con el Centro de Atención Telefónica sobre la Vacunación contra el COVID19.

#### 2) Manera de solicitud

Hay 2 maneras para recibir la vacunación; la vacunación en grupo (en Shimin Plaza, 4º piso del PRIO) y la vacunación individual (en las entidades médicas). En cuanto a la vacunación individual, reserve su cita al hospital o clínica de su interés (para mayor información, consulte la página web de la Municipalidad o llame al Centro de Atención Telefónica de abajo indicado). La vacunación en grupo se empezará a partir de febrero. En cuanto se decidan los detalles, se informará a través de la página web de la Municipalidad o el boletín informativo de Toyokawa. **Para aligerar la afluencia de las reservas, los cupones serán enviados por orden. Les pedimos que hagan su reserva después de que llegue el cupón.**

Las informaciones más recientes podrán ser verificado en la página web de la Municipalidad.

### Centro de Atención Telefónica sobre la Vacunación contra el COVID19

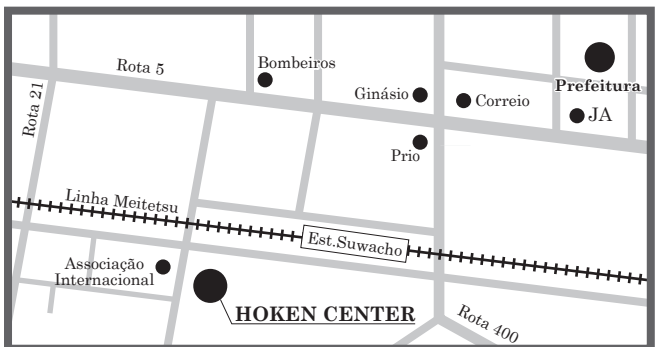
**Tel:** 0533-56-2210 **FAX:** 0533-89-5960

**Horario:** desde las 9:00 hasta las 17:00 (excepto a fines de año y comienzos del año nuevo: desde el 29 de diciembre hasta el 3 de enero)

\*El Centro de Atención Telefónica ofrece información varios idiomas también. En inglés (de lunes a viernes), en chino (los jueves) y en portugués (los viernes)

Exame	Data	Público alvo / Dirigido a	O que levar
Bebês de 4 meses	1/fev (ter/mar)	Bebês que nasceram entre 11 e 18 de setembro de 2021. <i>Bebés nacidos entre los días 11 y 18 de septiembre de 2021.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Toalha de banho</li> <li>●Toalla de baño</li> </ul>
	10/fev (qui/jue) *	Bebês que nasceram entre 19 e 30 de setembro de 2021. <i>Bebés nacidos entre los días 19 y 30 de septiembre de 2021.</i>	
	24/fev (qui/jue) *	Bebês que nasceram entre 1 e 9 de outubro de 2021. <i>Bebés nacidos entre los días 1 y 9 de octubre de 2021.</i>	
Crianças de 1 ano e 6 meses	8/fev (ter/mar) *	O comunicado será enviado para as pessoas qualificadas individualmente.	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Escova dental</li> <li>●Cepillo dental</li> </ul>
	15/fev (ter/mar) *		
Crianças de 2 anos	4/fev (sex/vie) *	Se les enviarán el comunicado a los interesados individualmente.	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Escova dental</li> <li>●Cepillo dental</li> </ul>
	25/fev (sex/vie) *		
Crianças de 3 anos	2/fev (qua/miê) *	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Formulário do exame de visão e audição (realizar em casa)</li> <li>●Recipiente com a urina (coletar em casa no dia do exame)</li> <li>●Hoja de examen de vista y oído (realice el examen en su casa)</li> <li>●Recipiente de orina (rellénelo en su casa el día del examen)</li> </ul>	
	9/fev (qua/miê)		
	16/fev (qua/miê) *		

Época que finalizou a 2ª aplicação da vacina	Previsão de envio dos cupons
Junho de 2021	Até o início de fevereiro
Julho de 2021	Até o início de março



### Centro de Saúde de Toyokawa (Hoken Center)

Endereço: Toyokawa-shi, hagiya-cho 3-77-1・7

Telefone: 0533-89-0610

# PLANTÃO DAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS EM JANEIRO

## GUARDIAS MÉDICAS EN ENERO

## 1月の救急当直医

É possível que haja alteração na programação das instituições médicas de plantão, contatar o Quartel de Bombeiro para a sua confirmação (telefone: 0533-89-0119). Antes de dirigir-se ao local, confirmar o horário de atendimento.

Las guardias médicas pueden sufrir modificaciones. Confirme la información en la Estación de Bomberos (Tel: 0533-89-0119). Asegúrese del horario antes de acudir a los centros.

### CLÍNICA GERAL E PEDIATRIA (naika, shonika) (内科・小児科)

Atendimento de segunda a sexta: 19h30 às 22h30  
 Atendimento aos sábados: 14h30 às 17h30, 18h45 às 22h30  
 Atendimento aos domingos e feriados: 8h30 às 11h30, 12h45 às 16h30, 17h45 às 22h30 (inclusive 30 de dezembro a 3 de janeiro)  
 Atención de lunes a viernes: Desde las 7:30 pm hasta las 10:30 pm  
 Atención en sábados: Desde las 2:30 pm hasta las 5:30 pm y desde las 6:45 pm hasta las 10:30 pm  
 Atención en domingos y feriados: Desde las 8:30 am hasta las 11:30 am, desde las 0:45 pm hasta las 4:30 pm y desde las 5:45 pm hasta las 10:30 pm (incluyen los días desde el 30 de diciembre hasta el 3 de enero)

Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo (hagiyama cho) 0533-89-0616

Atendimento: 23h às 8h / Desde las 11:00 pm hasta las 8:00 am

Toyokawa Shimin Byoin (yawata cho) 0533-86-1111

### CLÍNICA CIRÚRGICA (geka) (外科)

Atendimento aos sábados: após o término do atendimento habitual até as 18h  
 Atendimento aos domingos e feriados: 10h às 18h  
 Atención en sábados: Fin del horario habitual hasta las 6:00 pm  
 Atención en domingos y feriados: Desde las 10:00 am hasta las 6:00 pm

1	sáb	Goto Byoin (sakuragi dori)	0533-86-8166
2	dom	Sogo Aoyama Byoin (kozakai cho)	0533-73-3777
3	seg/lun	Higuchi Byoin (suwa)	0533-86-8131
8	sáb	Kaito Clinic (toyokawa sakaemachi)	0533-86-3300
9	dom	Miyachi Byoin (toyokawa cho)	0533-86-7171
10	seg/lun	Kachi Byoin (ko cho)	0533-88-3331
15	sáb	Ozeki Seikei Geka (mito cho)	0533-77-1212
16	dom	Toyokawa Sakura Byoin (ichida cho)	0533-85-6511
22	sáb	Higuchi Byoin (suwa)	0533-86-8131
23	dom	Sogo Aoyama Byoin (kozakai cho)	0533-73-3777
29	sáb	Kachi Byoin (ko cho)	0533-88-3331
30	dom	Goto Byoin (sakuragi dori)	0533-86-8166

### CLÍNICA CIRÚRGICA (geka) (外科)

Atendimento de segunda a sexta: após o término do atendimento habitual até as 8h  
 Atendimento aos sábados, domingos e feriados: 18h às 8h  
 Atención de lunes a viernes: Fin del horario habitual hasta las 8:00 am  
 Atención en sábados, domingos y feriados: Desde las 6:00 pm hasta las 8:00 am

Toyokawa Shimin Byoin (yawata cho) 0533-86-1111

### ODONTOLOGIA (shika) (歯科)

Atendimento de segunda a sábado: 20h às 22h30  
 Atendimento aos domingos e feriados: 9h às 11h30 (inclusive 30 de dezembro a 3 de janeiro)  
 Atención de lunes a sábado: Desde las 8:00 pm hasta las 10:30 pm  
 Atención en domingos y feriados: Desde las 9:00 am hasta las 11:30 am (incluyen los días desde el 30 de diciembre hasta el 3 de enero)

Toyokawa shi Shika Iryo Center (suwa) 0533-84-7757

### GINECOLOGIA (fujinka) (婦人科)

Atendimento: 9h às 16h30 / Desde las 9:00 am hasta las 4:30 pm

23 dom Riverbell Clinic (honnogahara) 0533-85-3232

### OFTALMOLOGIA (ganka) (眼科)

Atendimento: 19h às 21h / Desde las 7:00 pm hasta las 9:00 pm

30 dom Tsuyama Clinic (ogi cho) 0533-56-3588

### OTORRINOLARINGOLOGIA (jibika) (耳鼻科)

Atendimento: 19h às 21h / Desde las 7:00 pm hasta las 9:00 pm

9	dom	Jibiinkoka Inoue Iin (noguchi cho)	0533-89-3387
16	dom	Itaya Jibiinkoka (baba cho)	0533-89-8733
23	dom	Ito Iin (shimonagayama cho)	0533-86-2637
30	dom	Zoshi Jibiinkoka (zoshi)	0533-86-8880

### UROLOGIA (hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento: 19h às 21h / Desde las 7:00 pm hasta las 9:00 pm

1	sáb	Shiraya Iin (ichinomiya cho)	0533-93-2310
15	sáb	Ono Jin Hinyokika (baba cho)	0533-86-9651

### CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

#### Prefeitura de Toyokawa -Setor de Atividade Cívica e Internacional

Atendimento: segunda a sexta, das 8h30 às 17h15  
 Telefone: 0533-89-2158 (em português)  
 Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

#### Associação Internacional de Toyokawa

Atendimento: segunda a sexta, das 8h30 às 17h15  
 Telefone: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

#### CONSULTA PARA EXTRANJEROS

#### Municipalidad de Toyokawa -Sector de Actividad Cívica e Internacional

Atención: lunes a viernes, desde las 8:30 am hasta las 5:15 pm  
 Tel: 0533-89-2158 (en portugués)

Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

#### Asociación Internacional de Toyokawa

Atención: lunes a viernes, desde las 8:30 am hasta las 5:15 pm  
 Tel: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés y chino)

População de Toyokawa até 1 de dezembro de 2021: 184.643 habitantes

- Estrangeiros: 6.973
- Brasil: 2.768
- Vietnã: 1.221
- Filipinas: 719
- China: 586
- Peru: 470
- Coreia do sul: 464
- Indonésia: 271
- Nepal: 111
- Tailândia: 53
- Coreia: 36
- Outros: 274

### Toyokawa Informa

Koho Toyokawa 広報とよかわ ポルトガル語・スペイン語  
 Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市市民協働国際課  
 Tel: 0533-89-2158 Fax: 0533-95-0010 e-mail: [kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp](mailto:kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp)  
 Web Site (em português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
 Toyokawa shi Kokusai Koryu Kyokai 豊川市国際交流協会  
 Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: [oiden.tia@toyokawa-tia.jp](mailto:oiden.tia@toyokawa-tia.jp)